

We hebben de Salley Gardens al lang op het repertoire staan, in ieder geval minstens sinds 2011. Het gedicht dat de tekst voor dit lied vormt is al 1889 geschreven door de Ierse dichter William Butler Yeats (spreek uit als Jeets). Voor mij een onbekende poëet en voor de meesten die dit stukje lezen waarschijnlijk ook. Reden te meer om eens aandacht te geven aan dit mooie Iers muziekstuk, helemaal schitterend is het als je op YouTube een uitvoering beluistert waar in de begeleiding een Ierse fluit meedoet.

**De Dichter (13-6-1865 †28-1-1939)**

W.B. Yeats werd in County Dublin geboren op 13 juni 1865 in een zeer artistiek gezin met een broer en twee zussen die alle drie in de schilder- en tekenkunst productief waren. Het gezin verhuisde naar Londen en daar maakte hij zijn debuut als poëet in 1887. In meerdere opzichten was hij een bijzonder mens met actieve interesse voor mystiek, occultisme en astrologie. Eind van de negentiende eeuw woonde hij met zijn ouders in Londen waar hij ook naar school ging. Het was ook het tijdperk waarin de Ierse onafhankelijkheidsbeweging steeds sterker werd, in 1916 uitmondend in de Paasopstand in Dublin en uiteindelijk de vestiging van de Irish Republic in 1923.



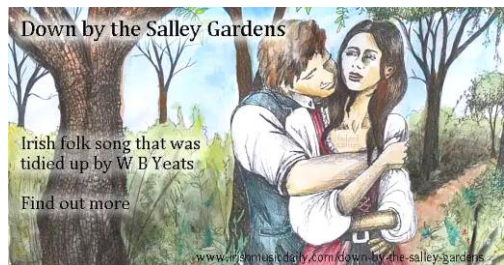
Ondanks het feit dat de familie protestants was ontwikkelde hij zich tot een radicale nationalist die sympathiseerde met fascistische ideeën. Later distantieerde hij zich van die opvattingen en werd zelfs senator voor de Ierse Vrijstaat.

Het was zeker wel een uitmuntende dichter, literatoren literatuuronderzoeker. Zeer grote erkenning daarvoor verwierf in 1923 toen hem de Nobelprijs voor literatuur toegekend werd voor "zijn zijn altijd geïnspireerde poëzie, die in een zeer artistieke vorm uitdrukking geeft aan de geest van een hele natie".

**De oorsprong van het lied**

Yeats zelf zegt dat de inspiratie voor de tekst bij hem opkwam nadat hij in een dorpje een oude boerin hoorde zingen over een jongen en een meisje die elkaar voor het eerst in een bloementuin ontmoetten. Maar dat lijkt niet te kloppen met

"Salley" in de titel van het lied want dat woord is een verbastering van het Gaelische woord saileach dat wilg betekent.



Yeats herinnerde zich slechts delen van de zinnen en wat hij niet meer wist heeft hij aangevuld met de tekstdelen die we nu zingen. Het werd pas een lied toen in 1909 de componist Herbert Hughes de woorden op muziek zette. Iets wat later ook door onder andere Benjamin Britten werd gedaan.

De Irish Music Daily website vermeldt dat de tekst die de boerin zong waarschijnlijk stamt van de oude Ierse ballade "*The Rambling Boys of Pleasure*":

*It was down by Sally's Garden one evening late I took my way  
I spied this pretty fair maid and these words to me she did say  
She said to take love easy as the leaves grew on the tree  
But I was young and foolish and with my darling could not agree.*

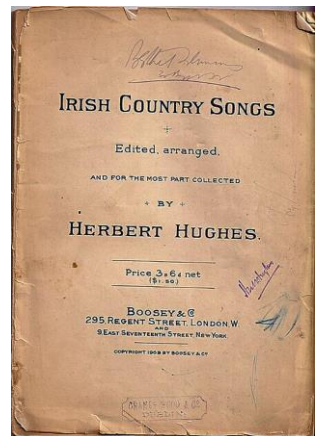
### De componist

De componist Herbert Hughes is geboren in 1882 in Belfast en daar ook opgegroeid. Hij studeerde af in 1901 aan Londense Royal College of Music. De man beschikte over een temperamentvol karakter en was zeer zelfbewust in zijn doen en laten. Hij vond bijvoorbeeld dat wanneer hij een arrangement gemaakt had het betreffende stuk onder zijn hand definitief kunst geworden was. Hughes was een fervent verzamelaar van volksliedjes en had op den duur een collectie van meer dan 1.000 Ierse volksliedjes waarvan hij er vele gearrangeerd heeft en in bundels heeft uitgegeven. Zijn manier van bewerken liet hij beïnvloeden door het impressionisme van de schilderkunst. Hij vond dat de muziek zich niets moest aantrekken van de "*tirannie van de getemperde toonladder*" en wilde meer terug naar de primitieve toonladder. Ik denk dat hij daarmee de Keltische folk modaliteit bedoelde waar de 4<sup>de</sup> en 7<sup>de</sup> trede van de toonladder ontbreekt. (Opgezocht hoor!)

In ons arrangement van Daniel Rash zie ik dat niet terug.

Beroemde vertolkers van het lied zijn onder andere Roger Whittaker – overleden op 13 september 2023 - en Angelo Branduardi met zijn versie in het Italiaans.

Op 54-jarige leeftijd overleed Herbert Hughes in Brighton.

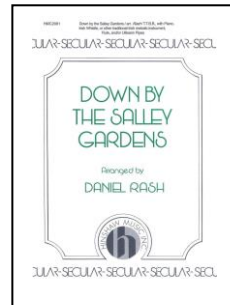
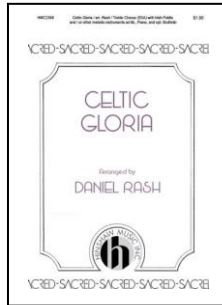
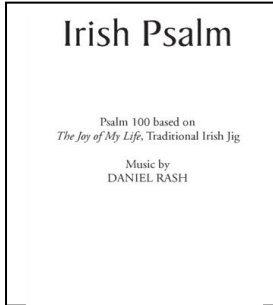


*Bundel Irish Country Songs, 1909, gesigneerd.*

## De arrangeur

Op het wereldwijde web vond ik talloze mensen die Daniel Rash heten of heetten. Heb ik na uren zoeken eindelijk Daniel Rash gevonden dan blijkt het niet de man te zijn die de Salley Gardens gearrangeerd heeft maar muziekprofessor die aan de Clemson universiteit (USA) gewerkt heeft. Kortom, niks over de man te vinden en daarom maar een afbeelding van de drie arrangementen die ik van deze voor mij geheimzinnige muziekman gevonden heb.

Een minimale hommage dus.



## De tekst en de vertaling

De vertaling is niet letterlijk, maar ik vind deze , die gemaakt is door Ans Bouter zeer treffend.

Down by the salley gardens my  
love and I did meet;  
She passed the salley gardens  
with little snow-white feet.  
She bid me take love easy, as the  
leaves grow on the tree;  
But I, being young and foolish,  
with her would not agree.

In a field by the river my love and  
I did stand,  
And on my leaning shoulder she  
laid her snow-white hand.  
She bid me take life easy, as the  
grass grows on the weirs;  
But I was young and foolish, and  
now am full of tears.

Daar bij de oude wilgen  
Heb ik mijn lief begroet  
Ze liep er langs de wilgen  
Zo wit als sneeuw haar voet  
Ze zei: hou liefde luchtig  
Als de blaadjes aan de boom  
Maar ik die nog jong en dom was  
Ik hield me niet in toom

En mijn lief bij het water  
Met mij daar aan de kant  
Zij legde op mijn schouder  
Zo wit als sneeuw haar hand  
Ga luchtig door het leven  
Als de sprietjes van het gras  
Sprak zij tot mij, de domoor  
Die nu in tranen was